

6. М.К.Идирисов., Араб тили., Б., 2019. -150-б.
7. Т. Абдырахманов, М.К.Идирисов., Кыргызстандагы Исламдык кайра жаралуу., Б., 2015. - 221-б.
8. К. Дыйканов., Кыргыз тилинин тарыхынан., Ф., 1980. -250-б.
9. А.К. Боровков., Лексика Средне-Азиатского тафсира 12-13вв. М., 1963. 380-б.
11. Проф. Т. А. Абдырахмановдун жетекчилиги астында, ред. коллегия., Манас эпосундагы өздөштүрүлгөн сөздөр., Б., 2018. -240-б.
12. К.С. Сейдакматов., Кыргыз тилиин кыскача этимологиясы., Ф., 1988., -333-б.

**Рецензент: филол.и.к.,доцент Искендерова Ш.**

УДК 81(575.2)

DOI 10.33514/1694-7851-2019-4-67-70

**Кочкорбаева А.Ш.**

И. Арабаев атындагы КМУнун филологиялык билим берүүнүн практикалык курсу  
кафедрасынын улук окутуучусу

**Кочкорбаева А.Ш.**

старший преподаватель кафедры практического курса филологического образования КГУ  
им. И. Арабаева

**Kochkorbaeva A.Sh.**

Senior Lecturer, Department of Practical Course in Philological Education, KSU I. Arabaeva

## **ИНТЕРФЕРЕНЦИЯЛЫК КӨРҮНҮШ КАТАРЫ ЭНЕ ТИЛИНИН ТУБАСА ЭМЕС ОРУС ТИЛИНЕ ТИЙГИЗГЕН ТААСИРИ**

### **ВЛИЯНИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА НА ИЗУЧАЕМЫЙ НЕРОДНОЙ КАК ЯВЛЕНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ**

### **THE INFLUENCE OF THE NATIVE LANGUAGE ON THE STUDIED NON-NATIVE LANGUAGE AS AN INTERFERENCE PHENOMENON**

**Аннотация:** Төмөнкү макалада интерференция жөнүндө түшүнүк, эки тилдин системасынын айкалышы жана ошондой эле көп тилдүү актуалдулугу каралат. Эне тилде тоскоолдуктарды жоюу маселеси тилин окутуунун актуалдуу проблемалардын бири болуп саналат жана улуттук мектептерде орус тилин окутуунун методикасы боюнча борбордук орунду ээлейт.

**Негизги сөздөр:** интерференция, окутуунун методикасы, эки тилдүүлүк, билингвизм, ички жана тышкы интерференция, процесс, экинчи тилди өздөштүрүү.

**Аннотация:** В данной статье рассматривается актуальность задачи двуязычия понятие об интерференции, о взаимодействии двух языковых систем. Проблема преодоления интерференции родного языка является одной из актуальных проблем изучения языка и занимает одно из центральных мест в методике обучения русскому языку в образовательной системе.

**Ключевые слова:** интерференция, методика обучения, двуязычие, билингвизм, внешняя и внутренняя интерференция, процесс, усвоение второго языка.

**Annotation:** In this article the concept of interference, the interaction of two language systems, the relevance of the problem of bilingualism is considered. The problem of overcoming the interference of the native language is one of the topical problems of language learning and occupies one of the central places in the methodology of teaching Russian at the national school.

**Key words:** interference, teaching methodology, bilingualism, bilingualism, external and internal interference, process, second language acquisition.

Процесс овладения вторым, неродным языком обязательно сопровождается в сознании билингва взаимодействием двух языковых систем – родного и неродного. В процессе этого взаимодействия особенно при овладении вторым языком в раннем детстве, параллельно с родным, перестройке подвергаются модели обоих языков /11, 25/. Но в условиях формирования позднего двуязычия (при изучении второго языка после овладения родным), например, в процессе овладения русским языком в национальной школе, большим изменениям подвергается в речи структура изучаемого языка – значительно сильным оказывается влияние родного языка на неродной. По этой причине ученик кыргызской школы, еще не овладевший русским языком, при построении русской речи ориентируется на свойства родного языка. Употребляет знакомые русские слова в соответствии со значением и грамматическими нормами родного языка. Происходит «своеобразное накладывание языка на язык» /12, 21/, при котором неизбежным оказывается влияние родного (ввиду) языка на изучаемый неродной. Это влияние, ввиду расхождения в системе сталкивающихся языков, в ряде случаев оказывается отрицательным, интерферирующим, тормозящим процесс усвоения второго языка /13, 46/. Вот почему проблема преодоления интерференции родного языка является одной из актуальных и занимает одно из центральных мест в методике обучения русскому языку в национальной школе.

Термин «интерференция» - латинского происхождения: *inter, ferens (ferentis)* «несущий, переносящий» /14, 199/. Первоначально он употреблялся только в физике и означал взаимное усиление или ослабление волн при их наложении друг на друга. В настоящее время он получил широкое распространение в психологии, лингвистике и в методике преподавания русского языка.

Чтобы понять сущность языковой интерференции, условия ее проявления и наметить эффективные пути преодоления необходимо рассмотреть ее в разных аспектах – психологическом, лингвистическом и методическом.

В психологии интерференции трактуется как перенос навыков, представляющий собой сложное явление человеческой психологии, как такой процесс, который позволяет человеку «использовать в своей мыслительной и моторной деятельности то, что ему известно при совершенно новых или относительно новых обстоятельствах. /15, 173/

Такая трактовка интерференции (проблемы) основана на данных исследований в психологии, проблемы взаимодействия навыков.

Психологами установлено, что формирование отдельного навыка никогда не является самостоятельным, а на него влияет и в нем участвует весь предшествующий опыт человека. Интерференция – это такое взаимодействие языков, навыков», при котором ранее приобретенные навыки оказывают влияние на образование новых навыков. /16/

Из такого понимания интерференции вытекает, что в области изучения второго языка перенос представляет собой использование прошлого лингвистического опыта, каковым является опыт речи на родном языке. Речевые умения, навыки, приобретенные в раннем детстве при овладении родным языком, определенным образом влияют на приобретение речевых умений и навыков при изучении русского языка учащимися кыргызской школы, в результате родной и русский языки вступают между собой в сложное взаимодействие.

Перенос речевых умений и навыков из родного языка в русский представляет собой стихийный, несознательный процесс, скрытый от непосредственного наблюдения и происходящий независимо от воли и желания говорящего.

Поскольку языковой перенос – это внутренний не наблюдаемый процесс, то о нем можно судить только по результату, а результат такого неосознанного переноса может иметь как положительный, так и отрицательный характер.

С проблемой переноса навыков неразрывно связана проблема устойчивости навыков. Сущность ее заключается в том, что из двух систем умений и навыков, сталкивающихся между собой, побеждает та, которая обладает наибольшей устойчивостью. Поскольку в речи билингва наиболее устойчивыми являются умения и навыки родного языка, то родной язык оказывает влияние на неродной.

Так объясняется сущность языковой интерференции с психологической точки зрения.

В лингвистической литературе термин «интерференция» используется в связи с изучением проблемы контактирования языков для обозначения тех видоизменений, которые наблюдаются в речи билингов, как результат взаимодействия различных языковых систем. Однако в определении понятия языковой интерференции нет полного единства среди лингвистов.

В современной лингвистике существует несколько определений интерференции, каждое из которых в той или иной мере дополняет предыдущие, однако до настоящего времени это определение продолжает уточняться.

Широко известные определения интерференции как «явления взаимодействия структур и структурных элементов двух языков в процессе общения двуязычного населения», данное Ю.Д. Дешериевым и И.Ф. Протченко, /17, 28/, а также близкое ему определение Л.И. Баранниковой как «изменение в структуре или элементах структуры одного языка под влиянием другого языка» /18, 88/ подчеркивают, основную характерную черту, присущую интерференции, взаимодействие структур и структурных элементов двух языков.

Однако в этих определениях не содержится необходимых уточнений, позволяющих отграничить интерференцию от заимствования и определить характер (отрицательный и положительный)данного явления. С этой точки зрения определение интерференции В.Ю. Розенцвейгом как «нарушения билингом правил соотнесения контактирующих языков, которое проявляется в его речи в отклонении от нормы» /19, 4/, позволяет отделить интерференцию от заимствования и определить ее как отрицательное явление, которое в отличие от заимствования не проникает в систему языка и не закрепляется в ней. Также и это определение не раскрывает причин интерференции.

Определение интерференции, данное Ю.Ю. Дешериевой, как «всякое влияние языковых и внеязыковых (культурных) элементов друг на друга, приводящее к порождению отрицательного языкового материала /20, 253/ является чрезвычайно важно при взаимодействии двух языков

В то же время оно, как и определение, данное В.Ю. Розенцвейгом, содержит уточнение характера интерференции как «отрицательного языкового материала», что очень важно, поскольку под интерференцией одно время понималось не только отрицательное, но и положительное влияние родного языка на изучаемый язык.

Наиболее общепринятым в настоящее время является определение интерференции, данное У. Вайнрайхом: «Случаи отклонения от норм двух языков, которые наблюдаются в речи билингов как результат языкового контакта, называются «явлениями интерференции» /21, 104/.

В этом определении подчеркивается основной признак интерференции, позволяющий отграничить ее от других явлений, возникающих при взаимодействии языков, - это уровень речи. Развивая это положение, М.М. Михайлов пишет: «Говоря о взаимовлиянии языков на уровне речи, предполагает процесс интерференции» /22, 198/

В методической литературе по обучению второму языку принято различать следующие виды интерференции:

1. По происхождению – внешняя и внутренняя;
2. По характеру переноса навыков родного языка- прямая и косвенная;
3. По характеру проявления – явная и скрытая;
4. По лингвистической природе – уровневая: фонетическая, лексическая, грамматическая.

Внешняя и внутренняя интерференция противопоставляется по источнику происхождения: внешняя интерференция представляет собой проникновение в речь на русском языке нетипичных явлений из родного языка, поэтому ее называют еще межъязыковой; внутренняя интерференция появляется по внутриязыковой аналогии, поэтому ее называют еще внутриязыковой.

Формирование двустороннего двуязычия в нашей республике связано, с одной стороны, с совершенствованием изучения русского языка, как средства межнационального общения, с другой стороны, с дальнейшим развитием основных общественных функций родного языка.

#### **Список использованной литературы:**

1. Дешериев Ю.Д., Протченко И.Ф. Основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия. – Проблемы двуязычия и многоязычия: М., 1982
2. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты. М., 1982
3. Рогозная Н.Н. Типология лингвистической интерференции. М., 2003
4. Михайлов М.М. О разновидностях двуязычия. Чебоксары, 1987.
5. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие. 1972.

**Рецензент: к.п.н., и.о. профессора Абдыкалыкова А.А.**